

● 风云人物丛书



三藏法师

● 行万里路

取千卷经

三秦出版社



风云人物丛书

行万里路 取千卷经

三藏法师

中野美代子 著
韩昇 译
翁君聪 译

三秦出版社



(陕)新登字 006 号

三 藏 法 师

[日]中野美代之 著

韩 升 翁君聪 译

刘健英 校

三秦出版社出版发行

(西安湘子庙街 12 号)。

*

全国新华书店经销 户县印刷厂印刷

787×1168 毫米 1/32 开本 5.75 印张 4 插页 122 千字

1992 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月重印

ISBN7—80546—151—1/K·55

定价:2.90 元



图 1：玄奘法师像



图 3：唐三藏



图 2：梁武帝

图4：牵着虎的行脚僧



图5：宝胜如来



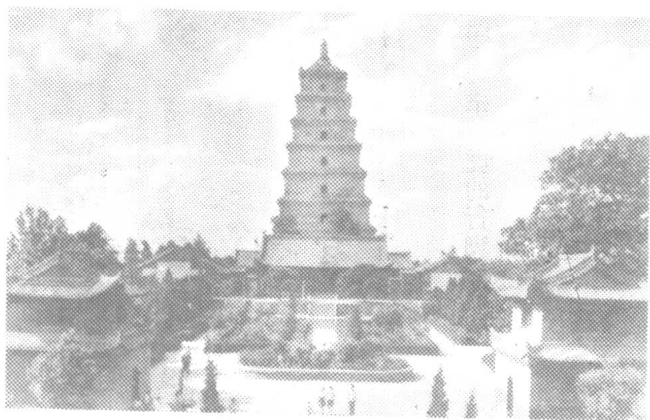


图 6:
大雁塔



图 7 大唐三藏圣教序

图 8: 三藏法师塔

《风云人物丛书》序

古老富饶的神州大地，哺育着勤劳而勇敢的龙的传人，绚丽多姿的历史画卷，绣绘出无数叱咤风云的英雄豪杰。这些风云人物，或者是一个时代的代表，或者是一个历史侧面的典型，他们风貌各异，业绩不同，却分别闪烁着五光十色的亮点，在创造祖国光辉灿烂的文化中，各自作出独特的贡献。当然，他们生活在旧的时代，不可避免地存在着这样那样的瑕疵、弱点甚至伤痕。瑕不掩瑜，他们毕竟是我们民族的精英，祖国的骄傲。

今天，我们这个具有悠久历史文化传统的民族再一次焕发青春，重振雄风，阔步迈向四个现代化的新纪元。回顾昨天，是为了明天的腾飞；清醒反省历史，是为了发扬光大我们的优秀传统，规划我们的锦绣前程。重现这些风云人物的功勋业绩，成败得失，精神风貌，生活情趣，透过他们，去把握一个时代，来丰富历史知识，给人以启迪，以激励，以振奋，以借鉴，促使社会主义新型的风云人物更快更健康地成长，以创造新的业绩，这正是编辑《风云人物丛书》企求达到的目的。

历史是人类战天斗地的生动画卷。学习历史，凭吊古迹，不是要发思古之幽情，为古人的尸骨较长论短，而是要通过重温过去来陶冶心智，开拓胸襟，振奋民族精神，激发爱国

热情。因此，把历史变成普通的知识，深入浅出地介绍给广大群众，便是每个历史学家义不容辞的职责。历史必须走出书斋，只有在世上有作用和在历史过程中发生影响的历史，才是活的历史。或以为读起来有趣的历史著作必定是资质浅薄的作品，非也，孰不知深入浅出是不易的，在卓有成效的研究基础上写出通俗易懂的作品，是要花成倍气力的。如果每位历史学家都努力做历史的普及工作，多写些知识性强、通俗易懂的历史书籍，那么，历史研究不仅可以得到极大的提高，而且，史学园地也必定会更加繁荣，更有生气，从而获得更多的群众。

《风云人物丛书》，就是按照上述宗旨编写的中国历史人物传记，组织在学术研究上有一定成就的历史学家撰写，融学术性于普及性之中，把真实性和趣味性溶为一体，以知识性、通俗性为主，体例上有专著也有译著，有一人一传一册，也有多人多传合辑，将分辑编辑出版。为了弥补当前普及性历史著作不足的现状，第一辑全为译著，共十本，有：秦始皇、项羽、汉武帝、曹操、诸葛亮、三藏法师、则天武后、杨贵妃、成吉思汗、洪秀全。原书系日本研究中国历史颇有建树的教授、专家撰写，1986年日本集英社出版，是日本的畅销书之一。各书以史实为依据，采撷传说故事，文笔流畅，形象生动，文图并茂。

《风云人物丛书》，由张玉良主编，胡戟、韩昇任副主编，负责丛书的组织和统稿工作，三秦出版社出版。热切盼望史学界的专家学者和广大读者给予大力支持和批评指导，共同把普及历史的事业办好！

张玉良

一九八八年六月

· 郑学檬 ·

中译本序言

为了普及中国历史,丰富中国人民的历史知识,陕西省社会科学院出版发行室主任张玉良同志、西安交通大学社会科学部胡戟同志、厦门大学历史系韩昇同志决定编辑一套中国历史人物传记丛书,分辑出版,定名为《风云人物丛书》。第一辑翻译日本学者写的有关中国古代历史人物传记十本,由厦门大学历史系、外语系的老师承担翻译工作。我有幸预闻此举,为他们的好主意和辛劳所感动。

历史人物研究是一门学问,翻译也是一门学问。厦门大学承担翻译工作的同志虽然都热爱历史,且专业有成,但他们并不一定深入研究过所要翻译的历史人物的一切事迹。然而他们并不因此气馁,而是知难而进,尝试把两门学问结合起来,决心把自己的计划变为现实。他们为此废寝忘食地去钻研历史资料,互相切磋,克服了一个个难题,尽其可能使译文做到准确、流畅,为沟通作者与读者的思路,启发读者认识中国,了解中国的历史、山川、民情、风貌而竭尽绵力。

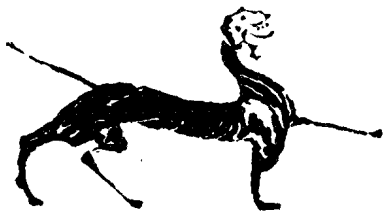
由韩昇、翁君聪同志翻译的《三藏法师》就是这套丛书之一。作者是日本学者中野美代子教授。在这本传记中,作者从传说中的玄奘写起,详细叙述了玄奘的早年生涯、西天取经之行、归国途中与归国之后的经历,内容丰富生动,颇有引起注意之论。

玄奘西天取经，经过神话小说《西游记》的渲染，成为我国乃至东方各国几乎家喻户晓的故事。但是，玄奘到印度取经的详细情况，除了《大唐西域记》等若干著作外，可参考的历史资料并不丰富。于是，作者采用了不少中外史地背景资料、传说故事、个人访问记录，以资补充。这是必要的，有助于启迪读者的思路。

玄奘到印度取经不是偶然的历史事件。中印僧侣往还的历史可以追溯到很早以前。至少在西晋时期已经是较频繁了。这种交往大大促进了印度佛教经典在中国的翻译传播，造成了南北朝隋唐佛教的兴盛。玄奘访问印度期间，曾在那烂陀寺向印度高僧戒贤法师学习《瑜伽论》，并向印度僧众讲解《摄大乘论》、《唯识决择论》的经义。他的佛学造诣博大精深，使得听讲的僧众为之倾倒。他返唐后，主持翻译了75部佛经，建立和发展了唯识宗，还写成了《大唐西域记》一书。

因此，玄奘作为一位高僧，因印度取经的成功而成为闻名于中印佛门的大师。同时也因印度取经的成功，使他成为杰出的国际文化交流使者与传奇式的旅行家。人们纪念他，并希望更多地了解他。本书的出版将会在一定程度上满足人们的这种欲望。谨此为序。

1988年8月20日



《风云人物丛书》

主 编：张玉良

副主编：胡 戟

韩 昇



作者简介：

中野美代子，1933年3月4日出生，北海道大学文学部毕业。历任澳大利亚国立大学助教、讲师，北海道大学副教授等。现任北海道大学语言文化部教授，著有《埋没于沙漠中的文学》，《孙悟空的诞生》，《西游记的秘密》，《中国的妖怪》等。

译者简介：

韩昇，1957年10月生，江苏省如皋县人，毕业于厦门大学外文系，曾在日本东京外国语大学留学。现为厦门大学历史系讲师，博士研究生。发表过《均田制的研究》（合译），《论隋朝统治集团内部斗争对隋亡的影响》等。翁君聪，1964年10月生，福建省福清人。厦门大学历史系研究生毕业，获历史学硕士学位。发表过《中国近代政治文化研究》、《中国近代实业救国思潮》等论文多篇。

目 录

中译本序言	(1)
〔一〕前言——超越时代	(1)
〔二〕早年生涯	(5)
1. 少年时代	(5)
2. 风貌	(10)
3. 旅行序章	(15)
4. 出发前夜	(23)
〔三〕西天取经(一)——中亚之行 ...	(29)
1. 行装	(29)
2. 潜越国境	(38)
3. 《般若心经》与奇迹	(45)
4. 高昌国今昔	(55)
5. 天山南路之旅	(63)
6. 由西往南	(69)
7. 撒马尔罕的金桃	(76)
8. 兴都库什山脉的黑岭	(83)
〔四〕西天取经(二)——印度之行 ...	(90)
1. 概述	(90)
2. 佛陀圣迹	(95)
3. 异教徒们	(103)
4. 外交家玄奘	(111)
5. 受难记录	(118)
6. 动物故事	(123)
7. 归国途中	(130)
〔五〕归国之后	(143)
1. 太宗与玄奘	(143)

2.《大唐西域记》的悲剧·····	(149)
3.太宗、高宗与译经·····	(153)
4.玄奘的死和“唐三藏”的诞生 ·····	(164)

附录 I 三藏法师年谱

后记

[一]前 言

——超越时代

玄奘就是三藏法师，也就是《西游记》中的唐僧。如果要问他是什么时代的人，可以这么说，他生活于公元七世纪的初唐。具体地讲，他是在举世闻名的大唐帝国第二代皇帝——唐太宗统治时期到西天取经的高僧。

提起三藏法师，我们不能不想起这样一尊雕像，它被雕在中国南部——福建泉州开元寺西塔第四层南面的墙壁上，就是那个面朝右边、合十而立的僧侣。这个剃度的僧侣鼻梁高耸，目光犀利，双耳垂肩，引人注目，他独自一人，合十而立，手中持着一炷燃着的云香，烟雾缭绕，宛如一朵盛开的莲花。他是谁呢？又是向谁合十礼拜呢？

值得庆幸的是，在这尊雕像后上方刻有铭文，可以清晰地认出“唐三藏”三个字。我们暂且不论这个本身就有问题的唐三藏称呼，仅仅这三个字就使我们推定，他正是本书的主人公三藏法师玄奘。

与唐三藏雕像间隔一个佛龕、相向而立的另一尊雕像是一位眼睛炯炯有神、头戴冠冕、身穿绣有日月龙凤图案袈衣的男人。从其装束来看，应该是一位天子。因为，据常识，天子大多数是戴冕持笏，面向臣下的。这个人也是如此，不过所不同的是他笏上放着折本的经书，经书的右半边画着观音菩萨像，

左半边刻着《般若心经》四个大字，手腕上挂着的佛珠沿着袈衣的长袖垂下。在雕像右上方明确刻着“梁武帝”三字。

大家知道，梁朝（公元 502—557 年）乃南朝的一个小国，武帝是其开国皇帝，姓萧名衍，公元 502—549 年在位。由于他生前热心于佛教事业，曾经放弃帝王宝座为信仰而“舍身”，这就加剧了王朝的倾亡。

从这两尊同在一面墙壁上、间隔佛龕相向而立的塑像所处的位置来看，似乎是唐三藏合十向梁武帝礼拜，而梁武帝接受唐三藏的朝拜。梁武帝是公元六世纪前半叶的人，而三藏法师玄奘则是公元七世纪前半叶到西天取经的高僧，把两个相隔百年之久的人同塑在一面墙壁上，并使他们相向而立，企图给世人造成他们属于同一时代的印象，这种做法确实令人费解。对此，太田辰夫氏著的《西游记之研究》（1984 年研文出版社）中，曾作如下解释：

武帝手中所持的《般若心经》，无疑是唐三藏献给梁武帝的，它可能是玄奘在西游途中于天竺得到的。由此看来，这面雕像应该解释为自天竺回国后的玄奘拜谒武帝的场面。

七世纪前半叶的玄奘“自天竺回国后”去“拜谒”六世纪前半叶的梁武帝，这简直是天方夜谭，必然会使世人惊骇异常。太田氏这一大胆的推想之中一定隐藏着玄奘其人的秘密。在讨论问题之前，我们首先要简略地介绍一下泉州开元寺的西塔。

泉州开元寺是闽南著名寺院，创建于唐垂拱二年（公元 686 年），不久之后在寺内东西大约间隔 200 米处建立双塔。

原来是木塔，因数次失火被毁，南宋时改换石头为原料，修建成八角形五层的石塔。东塔名为镇国塔，高 48.24 米，淳祐十年（公元 1250 年）建成。西塔称仁寿塔，高 44.06 米，完成于嘉熙元年（公元 1237 年）。这两座塔一般简称为东西塔。

这两座五层高的八角形石塔，每一面墙壁都有佛龕或者通往回廊的小门。小门或佛龕的两面各有两座佛像，也就是说东西塔共有 160 座塑像。在西塔第四层的墙壁上，除了上述所举的雕塑于墙壁南面的塑像外，其东北面还雕有可明确推断为孙悟空的行者猴子全身像，与其相对的是刻有“东海火龙太子”字样的年轻美男子。这些栩栩如生的塑像成为三藏法师和他的同伴猴子以及龙马到西天取经这个浪漫旅行故事的象征。

由此观之，泉州市开元寺西塔壁面浮雕的唐三藏，就不是历史上到西天取经的玄奘，而是后人虚构的玄奘。如果是这样的话，唐三藏从天竺带回佛经呈献给百年前的梁武帝，就不是不可思议的事情了。然而，令人费解的是，此人为何是梁武帝，而非他人呢？关于这一点，我们将在后文着重分析（见第三章第一、三节）。梁都城设在建康（今江苏省南京市），因此关于梁武帝不理朝政、整天沉醉于佛教之中的传说，在江南广为流传。因此，唐三藏带回的经典与其送给对佛教漠不关心的唐太宗，倒不如送给梁武帝更为合适。

置历史事实于不顾，超越时代地把玄奘从历史时间框框中解脱出来而给予重新塑造，必然会给世人留下这样的印象：玄奘是一位跨越时空的伟大的行脚僧。与此同时，另一个虚构的故事也为我们提供了例证。

南宋时期，一种被称为“说话”的说唱艺术，深受广大民众